

Traducción, género y poscolonialismo

Compromiso traductológico como mediación y *affidamento* femenino¹

Dora Sales Salvador

Universitat Jaume I de Castelló

Departament de Traducció i Comunicació

12005 Castelló

Resumen

En este trabajo nos proponemos reflexionar sobre la interrelación entre traducción, género y poscolonialismo, en concreto sobre el compromiso traductológico que algunas traductoras desarrollan en lo referente a la traducción de literatura de mujeres del llamado Tercer Mundo. Nuestro ejemplo será la labor y la experiencia de la crítica, teórica y traductora Gayatri Chakravorty Spivak. Al tiempo, trataremos de asociar este proyecto de ética traductora con el concepto feminista de *affidamento*.

Palabras clave: traducción, género, poscolonialismo, Gayatri Chakravorty Spivak, *affidamento*, mediación.

Abstract

In this paper our aim is to reflect on the interrelation between translation, gender and postcolonialism, in particular on the translation engagement that some translators develop regarding the translation of literature by women from the so-called Third World. Our example will be the work and experience of the critic, theoretician and translator Gayatri Chakravorty Spivak. At the same time, we will try to relate this translation ethics project with the feminist concept of *affidamento*.

Key words: translation, gender, postcolonialism, Gayatri Chakravorty Spivak, *affidamento*, mediation.

1. La presente investigación se desarrolla en el marco de los proyectos de investigación «Repertorio informatizado crítico-bibliográfico sobre comunicación y mediación intercultural» (GV04A-717), subvencionado por la Generalitat Valenciana, y «Creación de una base de datos bibliográfica para la mediación intercultural: Documentación sobre inmigración y traducción e interpretación» (PI 1A2004-10), subvencionado por el plan de promoción de la investigación de la Universitat Jaume I.

Sumario

La identidad de género en contextos poscoloniales: Diferencia y traducción

El concepto de *affidamento*: Mujeres diferentes, mujeres solidarias

Affidamento y traducción:
El caso de Gayatri Spivak,
traductora de Mahasweta Devi
Bibliografía

We are *in* politics.

(Spivak 2003: 4)

[...] to use marginality as a starting point rather than an ending point is also to cross beyond it towards other affirmations and negations.

(MINH-Ha 1991: 216)

Como apunta África Vidal (1998: 101), las teorías feministas de la traducción, desde los años ochenta, surgen de forma relacionada con la perspectiva que contempla la traducción como acto hermenéutico y alejado de la equivalencia absoluta tradicional. Acabar con el sexismo lingüístico y el orillamiento de la mujer en el ámbito traductor son objetivos que se propone abordar el feminismo en el campo traductológico. Con todo, de las posibles relaciones entre género y traducción, nuestra intención es reflexionar sobre la interacción entre traducción, género y poscolonialismo en lo relativo al compromiso traductológico en la traducción de literatura de mujeres del llamado Tercer Mundo por parte de traductoras que se hallan en una situación más favorable y deciden mostrar así una actitud ética de colaboración, que asociaremos con el concepto feminista de *affidamento*. Para dar cuerpo a estas reflexiones, vamos a centrarnos en la experiencia de una crítica, teórica y traductora (re)conocida en el ámbito internacional: Gayatri Chakravorty Spivak.

La identidad de género en contextos poscoloniales: Diferencia y traducción

La identidad de género no puede desgajarse de las particularidades culturales, raciales y sociales de cada cual. Desde ese punto de vista, el pensamiento feminista poscolonial se ha interesado en observar las diferencias entre las diversas experiencias femeninas atendiendo a las distinciones de las mujeres en cuestión y enfatizando la necesidad de contextualizar. Así, por ejemplo, Chandra Mohanty (1988) explora la manera en que el feminismo occidental ha construido la imagen monolítica de una «mujer del Tercer Mundo» como objeto de estudio. La crítica afroamericana Bell Hooks (1981) y la india Vrinda Nabar (1995) también han argumentado que el feminismo ha asentado muchas de sus bases sin tener en cuenta las experiencias diferenciales de las mujeres de otras razas y culturas, más allá del paradigma eurocéntrico. Ante todo, como recuerda Chris Weedon (1999: 84), la cuestión crucial es «quién habla por quién».

En este sentido, una de las principales contribuciones de Gayatri Spivak al feminismo contemporáneo es su petición consistente para que el feminismo considere con seriedad las historias y vidas de las mujeres del Tercer Mundo, pues esta investigadora bengalí desafía las argumentaciones universalistas del pensamiento feminista que habla por todas las mujeres, al tiempo que se muestra crítica ante las actitudes benevolentes para con los discursos que llegan desde el Tercer Mundo. En sus palabras:

For me, the question «Who should speak?» is less crucial than «Who will listen?» «I will speak for myself as a Third World person» is an important position for political mobilization today. But the real demand is that, when I speak from that position, I should be listened to seriously; not with that kind of benevolent imperialism, really, which simply says that because I happen to be an Indian or whatever... (Spivak, 1990: 59-60).

En su muy conocido artículo «Can the subaltern speak?», Spivak (1988) postula que al sujeto femenino subalterno no se le permite hablar por sí mismo, por constricciones patriarcales tanto colonialistas como pre-colonialistas. No obstante, tiempo después, Spivak (1999)² revisa este trabajo, que tanta repercusión ha tenido en el ámbito de los estudios poscoloniales, para puntualizar que decir que la subalterna no puede hablar es un comentario un tanto desafortunado. Explica Spivak (1999: 309) que cualquier acto enunciativo implica un desciframiento diferido por parte de otro sujeto, y en esto consiste «hablar». De lo que carece en realidad la subalterna es de la capacidad para *hablar políticamente*, y ahí lo importante es reconocer hasta qué punto quienes están/estamos en posiciones más favorecidas son/somos cómplices del silenciamiento. En este sentido, Spivak (1999: 310) apunta que: «When a line of communication is established between a member of subaltern groups and the circuits of citizenship or institutionality, the subaltern has been inserted into the long road to hegemony». Así pues, lo importante es lograr que esa voz silenciada por la hegemonía halle una vía para ser escuchada, y en este proyecto colaborativo, que implica el establecimiento de relaciones entre la esfera central y el margen subalterno, la traducción es una posibilidad enorme. De hecho, en un texto que se centra en torno a la situación y el futuro del feminismo en la India y su relación con la traducción, Tejaswini Niranjana (2002) reflexiona precisamente sobre en qué medida la traducción contribuye a elaborar estrategias políticas sobre el feminismo en el subcontinente indio, donde la traducción es muchas veces el único canal comunicativo para las mujeres, de diversas comunidades lingüísticas y culturales, que tratan de dar cuenta de sus experiencias y necesidades. En este sentido, de hecho, Niranjana (2002: 57) propone que el sujeto político poscolonial, incluido el feminista, se conciba como un sujeto-en-permanente-traducción.

2. Spivak (1999: 198-311) supone una versión revisada y actualizada del trabajo seminal presentado en Spivak (1988). Existe traducción al castellano del fragmento conclusivo de este trabajo (SPIVAK 1999: 304-311), véase: SPIVAK, Gayatri Chakravorty. 1999. «¿Puede hablar la subalterna?» [Trad. al castellano de M. Rosario Martín Ruano]. En: *Asparkia. Investigació feminista*, núm. 13, monográfico «Mujeres y (pos)colonialismos», SALES SALVADOR, Dora (ed.) Castelló: Seminari d'Investigació Feminista/Universitat Jaume I, 2002, p. 207-214.

El concepto de *affidamento*: Mujeres diferentes, mujeres solidarias

Veamos ahora, de forma sucinta, a qué se refiere el concepto de *affidamento*, que surge en el campo del feminismo de la diferencia de la escuela italiana de Milán, y que nos parece sugerente para explicar el proyecto traductológico de una traductora como Gayatri Spivak, como veremos más adelante.

Lia Cigarini (1995; 2000), abogada italiana, una de las fundadoras de la Librería de Mujeres de Milán, da cuenta resumida y explicativa de lo que significa el concepto de *affidamento*, que aparece por primera vez en «Más mujeres que hombres», texto publicado en 1983 en *Sottosopra*, la revista de los grupos feministas de Milán. No hay traducción literal del término, que combina los conceptos de confiar, apoyarse, dejarse aconsejar, dejarse dirigir. El *affidamento* se refiere, a grandes rasgos, a la práctica de la mediación entre mujeres, de forma que unas puedan apoyarse en el valor o el saber de otras. Se trata de una suerte de solidaridad femenina, partiendo de la base de que existe la disparidad entre mujeres, y que unas tienen más fuerza que otras, o un conocimiento que otras no tienen.³

Como apunta Cigarini (2000: 33): «[...] en el primer momento hubo un gran desconcierto ante la idea de practicar la disparidad entre mujeres. Es decir, a encomendarse a una mujer más fuerte para sustentar el propio deseo, para darse valor». Las detractoras criticaban el *affidamento* porque en su opinión establecía una jerarquía entre mujeres, a una de las cuales se calificaba de más sabia. Las defensoras partían de la base de que se trataba de un proyecto político: poner en juego en el mundo la diferencia femenina. No se trata de establecer jerarquías sino asociaciones, aprovechando los saberes de unas para hacer frente a las necesidades de otras. Por ejemplo, a nivel práctico de actuación, Cigarini, jurista, se asoció con otras abogadas en pleitos en los que había un conflicto directo entre una mujer y un hombre. De este modo había abogadas que escogían defender sólo a mujeres, y abogadas que se asociaban con otras a quienes consideraban mejor preparadas para hacerse cargo del pleito.

En suma, el *affidamento* postula relaciones de intercambio entre mujeres, en virtud de las cuales unas ayudan a otras a realizar sus deseos o proyectos. Es una práctica social y política, en la que la neutralidad se sustituye por la acción. Se pretende hacer causa común, establecer una relación de confianza con otra mujer, reconocer su autoridad, su saber. Se postula como una mediación femenina, que posibilita, como apunta Cigarini (2000), que se vuelvan más visibles socialmente las relaciones significativas entre mujeres. El *affidamento* consiste en ponerse en relación con otra mujer para realizar el deseo propio en el mundo, o ayudar a otra para que realice su deseo. Como resume Cigarini (1995: 216-217), el *affidamento* o mediación femenina resalta tanto la relación de confianza con otra mujer, la autoridad que se reconoce a una mujer, a su palabra o saber, que ayudará a que se realice el deseo de otra que no lo posee, como el hecho de la diversidad y diferencia entre mujeres.

3. Las feministas italianas también otorgaron a este concepto un matiz de reencuentro revalorizado con la figura simbólica de la madre, que aquí no extenderemos.

***Affidamento* y traducción: El caso de Gayatri Spivak, traductora de Mahasweta Devi**

En el ámbito traductológico que nos interesa, cabe recordar lo que ya apuntaba Pilar Godayol en su libro *Gènere i traducció*:

Les relacions solidàries entre traductores del Primer Món i autors de minories i del Tercer Món només poden salvar la diferència obrint el diàleg entre els centres i els marges i, sobretot, posant al descobert les discontinuïtats (Godayol 2000: 86).

Así, Gayatri Spivak decide traducir a Mahasweta Devi, es decir, pone en liza la discontinuidad entre la posición de Devi y la suya, como intelectual india que ha llegado al mundo académico occidental, central, y se ha logrado hacer ahí un hueco importante que la convierte al tiempo en una voz también central, con una autoridad y un saber que hacen posible que Devi se difunda más ampliamente. Cabe apuntar que en este contexto sería interesante reflexionar acerca de en qué forma la identidad cultural afecta la manera en que la traducción se practica y se conceptualiza. No olvidemos que en el caso de Spivak y Devi, la traductora (Spivak) comparte con la autora (Devi) un sentimiento identitario no-hegemónico que de alguna forma hace que sea especialmente receptiva ante el encuentro intercultural, la dinámica de fuerzas y la ética que se requiere frente a tales interacciones.

En otras palabras, consciente de que quien traduce transmite ideología y no es neutral, y consciente de su situación privilegiada respecto a la de muchas de sus compatriotas, Spivak decide a quién traduce, escoge qué traduce.⁴

Coincidimos con Sherry Simon (1996: 7) cuando afirma que: «Gender is not always a relevant factor in translation. There are no *a priori* characteristics which would make women either more or less competent at their task. Where identity enters into play is the point at which the translator transforms the fact of gender into a social or literary project» (SIMON 1996: 7). Por ello, no se trata en ningún caso de decir que a una mujer *tiene que* traducirla otra, sino de poner sobre la mesa de debate que en ocasiones las traductoras *eligen* traducir a otra mujer, no sólo por motivos estéticos, sino también, y sobre todo, éticos y políticos, como parte de un compromiso traductológico. Por ejemplo, Gayatri Spivak es traductora de Mahasweta Devi, Cristina Peri Rossi es traductora de Clarice Lispector, Pilar Godayol es traductora de autoras chicanas como Sandra Cisneros. En todos estos casos, no hablamos de encargos de traducción, sino de traductoras que deciden traducir a autoras por las que sienten especial admiración, o cuyos proyectos les parecen especialmente interesantes en términos éticos y/o estéticos.

4. De entre las voces que se han pronunciado recientemente sobre la no neutralidad de quien traduce, destacaríamos a María Tymoczko (2003), que ha reflexionado sobre el lugar ideológico del traductor, que no está en una posición intermedia neutral y aséptica, sino que toma decisiones, lo que implica posicionarse. Y también cabría mencionar a Mona Baker (2003), quien habló sobre la no neutralidad del traductor en el *II Simposio Internacional-Traducción, Texto e Interferencias*, celebrado en octubre de 2003 en Málaga, donde acentuó que quienes traducen actúan como vehículos transmisores de ideología.

Gayatri Spivak es ante todo conocida por su uso abiertamente político de teorías críticas contemporáneas para desafiar el legado del colonialismo en cuanto a la forma en que leemos y pensamos sobre literatura y cultura. Su obra presta especial interés al estudio de los textos de cultura de quienes han sido marginalizados por la esfera hegemónica y a los riesgos éticos derivados de hablar por otros. La labor de Spivak despliega una atención preeminente por los grupos subalternos, especialmente por las mujeres del Tercer Mundo. Opina Stephen Morton (2003: 45) que para Spivak el término «subalterno» es útil porque es flexible, pues puede acomodar identidades y luchas sociales (como la de la mujer y el sujeto colonizado) que no caen en términos reductivos de estricto análisis de clase.

Spivak ha reflexionado teóricamente sobre la ética y la política de la traducción, en especial en su conocido texto «The Politics of Translation» (Spivak 1993), donde despliega una mirada feminista y post-estructuralista en torno a la traducción poscolonial, criticando las estrategias de traducción occidentales, de tendencia homogeneizante, que interpretan las denominadas *literaturas del Tercer Mundo* como inmediatamente accesibles, desde una cierta neutralización de la diferencia. Ella se posiciona, como Berman (1984; 1985), a favor de un determinado grado de literalidad, un discurso intermedio que quiebre el efecto de inmediatez en la comprensión de la traducción, y ofrezca al lector un sentido de la especificidad diferencial del original. Al tiempo, opina Spivak que lo más adecuado es que, a la hora de introducir textos del llamado Tercer Mundo a la cultura occidental, quien traduzca debe conocer bien la producción literaria de la lengua que traduce, para saber discriminar unos textos a favor de otros, para no caer en la actitud paternalista que considera que toda la literatura del Tercer Mundo es interesante simplemente por su procedencia periférica. Es preciso, pues, manejar el terreno literario para no colgar etiquetas categóricas y fomentar la banalidad en el ámbito intercultural.

Lo interesante es observar cómo Spivak practica lo que propone, enlaza la acción con la teoría, y por ello *escoge traducir* a una autora poscolonial socialmente comprometida con las comunidades tribales de la India, marginalizadas no sólo a escala internacional sino también nacional: la activista bengalí Mahasweta Devi, a quien Spivak traduce del bengalí (ya híbrido y poscolonial) al inglés.⁵

Al tiempo, como traductora, Spivak explicita sus posturas traductológicas en el propio contexto de sus traducciones, y siempre las acompaña de un nutrido aparato crítico que en los dos textos que hemos manejado (Devi 1980; 1995) coincide en incluir un prefacio de la traductora, una entrevista de ésta con la autora, un postfacio de la traductora y un apartado de notas que en realidad es un glosario final de términos, referencias políticas, culturales y literarias que surgen tanto en las entrevistas con la autora como en las ficciones de ésta. Sherry Simon (1996: 149) se pregunta si es paradójico que Spivak abogue por «rendirse» ante el texto, marcando la diferencialidad del original, y al tiempo incluya intervenciones críticas

5. Mahasweta Devi escribe tanto en inglés (la lengua en que estudió) como en bengalí, pero lo cierto es que ha desarrollado su obra literaria mayoritariamente en esta lengua india. Devi utiliza el bengalí como código dominante (lo que es también una opción política), aunque lo hibridiza con expresiones en inglés y otras lenguas indias.

que median entre el texto y el lector en lengua inglesa. La crítica canadiense apunta que «For Spivak, both these postures belong to the esthetic and intellectual responsibilities of translation» (Simon 1996: 149). En suma, no es contradictorio sino complementario. En este sentido, Spivak coincide con lo propuesto por Pilar Godayol (e.p.), quien propone complementar la traducción con documentación alternativa para facilitar el intercambio cultural entre el público lector y la diferencialidad del original, para «intentar dejar hablar al otro» a través del aparato traductológico (eg. comentario, introducción, nota, glosario o anexo que acompañe a la traducción).⁶

Como traductora, Spivak destaca que le ha preocupado sobre todo mantener el tono del discurso subalterno que con gran dignidad Devi logra plasmar en su prosa. La comunicación entre autora (Devi) y traductora (Spivak) es un aspecto que Spivak valora enormemente, como diálogo que ha retroalimentado su praxis traductora y también su crítica literaria.

Es interesante apuntar que en los postfacios Spivak ofrece su propia interpretación de la literatura de Devi, y lo hace además desde un punto de vista comprometido para con la solidaridad subalterna que la activista bengalí propone como resistencia ante la globalización que merma las diversidades. Spivak no duda en afirmar que su elección a la hora de traducir a Devi se debe a estas resonancias subalternas y al compromiso que la prosa y la propia vida de Devi mantienen con la causa de la mujer. De forma directa, muy reveladora para entender cuál es el proyecto de Spivak como traductora, ésta declara lo siguiente, en el postfacio a Devi (1980: 291-292): «I have followed Mahasweta Devi for over twenty years. I have seen, again and again, how her fiction overflows her plans. I will look forward to fighting women, whatever their names, and look forward to translating their story».

En este mismo sentido, en el postfacio a Devi (1995), Spivak recalca esta disposición visible que fundamenta su proyecto traductológico, que busca ante todo replicar a las nociones hegemónicas y que se posiciona de manera evidente y asumida a favor de la especificidad cultural de Devi y los valores que transmite su literatura, que son los que ella, como traductora, quiere trasladar al sistema de llegada, internacional y anglófono. En la línea de lo que postula en «The Politics of Translation» (Spivak 1993), aquí Spivak declara que: «Since the general tendency in reading and teaching so-called “Third World” literature is toward an uninstructed cultural relativism, I have always written companion essays with each of my translations, attempting to intervene and transform this tendency» (Spivak, en Devi 1995: 197).

En suma, es mediante sus traducciones y comentarios de la autora bengalí Mahasweta Devi con lo que Spivak ha hecho más que ningún otro crítico con vistas a articular las historias y demandas de las mujeres subalternas con un compromiso político que siempre ha quedado templado por una conciencia precisa de los límites éticos de tal proyecto. Spivak enlaza la práctica de la traducción con la teoría poscolonial, y se resiste a representar los personajes ficcionales subalternos de la escritura de Mahasweta Devi como objetos transparentes para los intelectuales

6. Véase también Sales (2004).

occidentales. En vez de eso, Spivak rastrea los matices lingüísticos y retóricos de las mujeres tribales, subalternas, en esa ficción. Así, Spivak supone un interesante caso de traductora visible y comprometida con la subalternidad cultural.

Cabe decir, no obstante, que la primera red colaborativa en este caso la tiende la propia Mahasweta Devi, que no pertenece a las comunidades tribales sobre las que narra y a quienes ella misma en realidad traduce al bengalí, como nos cuenta la traductora Lakshmi Holmström, especializada en traducción literaria del tamil (una lengua india) al inglés:

Mahasweta Devi herself is from a middle-class, upper-caste, highly literary and artistic background. It is she who has taken up the project of speaking for the subaltern, and for women. The tribals whom Mahasweta writes about use oral texts in Santali or other tribal languages, which Mahasweta is already interpreting in her own brilliantly innovative Bengali (Lakshmi Holmström, comunicación personal, 18 de agosto de 2004).

En sus traducciones y comentarios sobre Mahasweta Devi, Spivak ha engarzado teoría y práctica, ha logrado que el discurso de Devi logre traspasar las barreras de su subalternidad y pueda *hablar políticamente*, es decir, en una esfera más amplia, con una audiencia mayor, y desde el engranaje global. Pues, por un lado, Spivak es consciente del peso político del lenguaje y, en particular, de la posición hegemónica del inglés. Y, por otra parte, reconoce la necesidad de una traducción que esté basada en la solidaridad femenina. Ella, como traductora, como mujer que se halla en una posición privilegiada al trabajar en instituciones centrales, decide colaborar y servir de mediadora para que la voz de la subalterna se pueda oír. De alguna manera, Spivak pone en marcha una práctica de *affidamento* en el campo de la traducción, sin olvidar que, en primera instancia, la propia Devi también establece una relación de *affidamento* al dar voz en bengalí (una lengua nacional en la India) y por escrito a las historias orales de mujeres tribales que se comunican en lenguas sumamente minorizadas.

Desde nuestro punto de vista, poner en práctica el *affidamento* no significa (o al menos eso entendemos) colaborar con otra mujer por el mero hecho de que sea mujer, sino porque se encuentra en una situación desfavorecida y/o porque su causa, discurso o proyecto es relevante para dar a conocer diversas experiencias femeninas o fomentar la igualdad de derechos. Lo contrario supondría una de esas actitudes condescendientes —que Spivak (1990) critica— por parte del contexto hegemónico a la hora de escuchar, observar o representar al Tercer Mundo.

En definitiva, practicar el *affidamento* en traducción estaría en sintonía con lo que propone Antoine Berman (1985) cuando dice que se trata de revalorizar las posibilidades éticas de la subjetividad de un sujeto traductor consciente de la responsabilidad de su mediación. Así como quien traduce puede negarse a hacerlo por motivos éticos (Baker 2003), el *affidamento* en el ámbito de la traducción de literatura poscolonial de mujeres puede ser un proyecto de acción positiva y solidaria, poniendo un saber (el saber hacer traductológico) al servicio de quienes se hallan en situaciones muy desfavorecidas ante los monopolios lingüísticos y las asimetrías de poder.

Bibliografía

- BAKER, Mona (2003). «Identity narratives and the development of scholarly communities». Ponencia plenaria en *II Simposio Internacional Traducción, Texto e Interferencias*, 22-24 octubre de 2003, Universidad de Málaga.
- BERMAN, Antoine (1984). *The Experience of the Foreign*. S. Heyvaert (trad.) Nueva York: State University of New York Press, 1992.
- (1985). «Translation and the trials of the foreign» (Trad. Lawrence Venuti). En: VENUTI, Lawrence (ed.), *The Translation Studies Reader*. Londres/Nueva York: Routledge, 2000, p. 284-297.
- CIGARINI, Lia (1995). *La política del deseo. La diferencia femenina se hace historia*. María Milagros Rivera Garretas (trad.) MURARO, Luisa y RAMPOLLO, Liliana (eds.) Barcelona: Icaria, 1996.
- (2000). «El affidamento» (trad. del original italiano por María Milagros Rivera Garretas). En: *Mediar para reconocer otros mundos en este mundo*. Vol. 8 de la Colección Año 2468. *La mediación en la sociedad de la información*. GIL GÓMEZ, Alicia y DORA SALES SALVADOR (eds.) Castellón: Fondo Social Europeo. Universidad Jaume I. Proyecto NOW-Isonomía, p. 29-37.
- DEVI, Mahasweta (1980). *Chotti Munda and his arrow*. Gayatri Chakravorty Spivak (traducción e introducción). Oxford: Blackwell, 2003.
- (1995). *Imaginary maps*. Gayatri Chakravorty Spivak (traducción e introducción). Londres/Nueva York: Routledge.
- GODAYOL, Pilar (2000). *Espais de frontera: Gènere i traducció*. Vic: Eumo Editorial.
- e.p. «Documentarse para el otro: Traducción / Diferencia / Multiculturalismo». En: SALES SALVADOR, Dora (ed.), *La Biblioteca de Babel. Documentarse para traducir*. Granada: Comares.
- HOOBS, Bell (1981). *Ain't I a Woman? Black Women and Feminism*. Londres: Pluto Press.
- MINH-HA, Trinh T. (1991). «No master territories». En: ASHCROFT, Bill; GRIFFITHS, Gareth y TIFFIN Helen (eds), *The Post-colonial Studies Reader*. Londres/Nueva York: Routledge, 1995, p. 215-218.
- MOHANTY, Chandra Talpade (1988). «Under Western Eyes: Feminist scholarship and colonial discourses». En: WILLIAMS, Patrick y Laura CHRISMAN (eds.), *Colonial Discourse and Post-Colonial Theory. A Reader*. Hertfordshire: Prentice Hall/Harvester Wheatsheaf, 1993, p. 196-220.
- MORTON, Stephen (2003). *Gayatri Chakravorty Spivak*. Londres/Nueva York: Routledge.
- NABAR, Vrinda (1995). *Caste as Woman*. Nueva Delhi: Penguin.
- NIRANJANA, Tejaswini (2002). «Feminismo y traducción en la India: Contexto(s), política(s), futuro(s)». *Debats*, núm. 75, «Babel», invierno 2001-2002. València: Institució Alfons el Magnànim/Diputació de València, p. 49-58. (Trad. M. Rosario Martín Ruano y Jesús Torres del Rey).
- SALES SALVADOR, Dora (2004). «Documentación cultural para la traducción de literatura poscolonial: La biblioteca en marcha». En: ORTEGA ARJONILLA, Emilio (dir.) *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*. Granada: Atrio, 2ª ed. Revisada y aumentada. Vol. III, p. 467-475.
- SIMON, Sherry (1996). *Gender in Translation. Cultural identity and the politics of transmission*. Londres/Nueva York: Routledge.
- SPIVAK, Gayatri Chakravorty (1988). «Can the subaltern speak?». En: WILLIAMS, Patrick y Laura CHRISMAN (eds.), *Colonial Discourse and Post-Colonial Theory. A Reader*. Hertfordshire: Prentice Hall/Harvester Wheatsheaf, 1993, p. 66-111.

- (1990). «Questions of Multi-culturalism». En: SPIVAK, Gayatri, *The Post-Colonial Critic. Interviews, strategies, dialogues*. Sarah Harasym (ed.) Nueva York/Londres: Routledge, p. 59-66.
- (1993). «The Politics of Translation». En: Spivak, Gayatri Chakravorty, *Outside in the Teaching Machine*. Londres/Nueva York: Routledge, p. 179-200.
- (1999). *A Critique of Postcolonial Reason. Toward a History of the Vanishing Present*. Cambridge, Mass./Londres: Harvard University Press.
- (2003). *Death of a Discipline*. Nueva York: Columbia University Press.
- TYMOCZKO, María. 2003. «Ideology and the position of the translator: In what sense is a translator “in-between”?» En: CALZADA PÉREZ, María (ed.), *Apropos of Ideology. Translation Studies on Ideology-Ideologies in Translation Studies*. Manchester, St. Jerome, p. 181-201.
- VIDAL CLARAMONTE, M^a Carmen África (1998). *El futuro de la traducción: Últimas teorías, nuevas aplicaciones*. Valencia: Diputación de Valencia. Institució Alfons el Magnànim.
- WEEDON, Chris (1999). «Feminism and the legacy of colonialism». En: CORNUT-GENTILE D'ARCY, Chantal (ed.), *Culture and Power. Cultural Confrontations*. Zaragoza: Departamento de Filología Inglesa y Alemana, Universidad de Zaragoza, p. 79-88.